

Echoes from Proclamation Day

"We are standing together, we're standing strong. This historic moment is a chance for us to go home, especially and tell all our membership that we can look back now, we have people that are supporting us."

Chief Linda Jean, Gespeg

"It's an honour to be part of this ceremony. This is so right, all of the Mi'gmaq together. This is Nationhood, that is what we are doing here."

Chief Noah Augustine, Metepenagiag.

"I'm very proud our people are rekindling the fire. It's monumental that the 7th District is leading to rekindle the Great Spirit Fire. It's very nice to see the elected Chiefs going back to our ceremony of lighting the pipes."

Stephen Augustine. Hereditary Chief

"It was 250-years since the pipe was lit, where the Chiefs of the 7th District actually sit down and share that ceremony. It was a ceremony about commitment, and that's a statement in itself."

Chief John Martin, Gesgapegegag.

"It will benefit the Mi'qmaq nation and the rest of the Districts. This is a lesson that when people put their minds together, a lot can be accomplished. People working together can make things happen."

Chief Everett Martin, Ugpi'ganjig

"I felt that it was a historical day because it's the start of unifying our Nation. There is strength in numbers, the more people that come together there is more knowledge acquired."

Councillor Gordon LaBillois, Ugpi'ganjig

Réflexions sur la Proclamation

« Nous nous tenons ensemble, nous tenons forts. C'est un moment historique. Je pense que c'est l'occasion de retourner chez nous et de dire à nos membres qu'on peut regarder en arrière maintenant, que nous avons des gens qui nous appuient. »

Linda Jean, Chef, Gespeg

« C'est un honneur de faire partie de cette cérémonie. C'est tellement bon de voir tous les Mi'gmaq ensemble. Ce que nous faisons ici, c'est la nation. »

Noah Augustine, Metepenagiag.

« Je suis très fier que notre peuple ranime le feu. C'est monumental que ce soit le 7ième District qui mène la voie pour rallumer le Grand feu de l'esprit. C'était très beau de voir les chefs s'asseoir ensemble et retourner à la cérémonie sacrée où on allume les calumets. »

Stephen Augustine. Chief héréditaire

« It was 250-years since the pipe was lit, where the Chiefs of the 7th District actually sit down and share that ceremony. It was a ceremony about commitment, and that's a statement in itself. »

Chief John Martin, Gesgapegegag.

« Cela fait 250 ans depuis que le calumet n'a pas été allumé, que les Chefs du 7ième District ne se sont pas assis ensemble pour partager cette cérémonie. C'est une cérémonie d'engagement, et ça, c'est très significatif. »

John Martin, Chef, Gesgapegegag.

« Ceci va bénéficier la nation Mi'qmaq et les autres Districts. C'est une leçon parce que lorsque les gens réfléchissent ensemble, bien des choses peuvent être réalisées. On peut en faire des choses lorsque les gens travaillent ensemble. »

Everett Martin, Chef, Ugpi'ganjig



Mission Statement

The Mi'gmaWei MawioMi Secretariat has a compelling responsibility to keep you informed and capable of giving guidance and direction to our leadership by virtue of your understanding of the issues.

We hope to be the beacon of light that will illuminate the complex and sometimes contentious issues that will impact our community for generations. Through shared knowledge we will enhance our potential to take our rightful place as the caretakers of our homeland.

We commit to make every effort to sensitize, educate, and inform you on these issues, which will have great impact on the restoration and reinstatement of our position as a Mi'gmaq Nation within the Seventh District. We will disseminate information regarding the issues, proceedings and developments ensuring that prejudicial or partisan perspectives are thoroughly explored.

Notre Mission

Le Mandat principal du Secrétariat du Mi'gmaWei MawioMi est certainement l'éducation publique. Le secrétariat se doit d'être capable de fournir les conseils et les directions aux dirigeants des trois communautés Mi'gmaq du septième district en tenant compte des différents niveaux de compréhension des questions auxquelles nous devons réfléchir.

Nous devons être le phare qui éclairera les questions de plus en plus complexes et quelquefois litigieuses qui auront un impact sur nos communautés pour les générations à venir. En utilisant les connaissances partagées dont nous disposons, nous augmenterons notre potentiel afin d'assurer notre succès dans la reprise de notre place légitime en tant que gardiens et gestionnaire de notre territoire.

Nous sommes engagés à faire toutes les efforts pour vous sensibiliser, vous instruire et vous informer sur ces questions qui auront un grand impact sur la restauration et la réintégration de notre place en tant que Nation Mi'gmaq dans le Septième District.

Executive Director / Directrice générale
Brenda G. Miller

Production co-ordinator /
Coordinateur à la production
Felix Atencio-Gonzales

Contributing Writers / Collaborateurs
Richard Jeannotte
Charlene laBillois
Stephen Augustin

Photographs / Photographes
Felix Atencio-Gonzales
Andrew Lavigne
Rose Kryszko, Ge'oapsgog

Translation / Traduction
Lisa Guerette

Design & Layout /
Conception et mise en page:
Felix Atencio-Gonzales
MMS Communications Unit

Office Address / Adresse du Bureau :
2 Riverside West,
Listuguj, Québec
Canada, G0C 2R0

Tel/Tel.: (418) 788-1760
Toll Free/Sans frais: (800) 370-1760
Fax/Télécopieur: (418) 788-1315
Email/Courriel: secretariat@migmawei.ca

Mailing Address / Adresse Postale :
P.O. Box/Boîte Postale 135
Listuguj, Québec
Canada, G0C 2R0

Printed by / Imprime par :
Acadie Presse, Caraquet, N.B.

© 2005 Mi'gmawei Gespisiq
All Rights reserved. Printed in Canada
Tous droits réservés. Imprimé au Canada

FRONT COVER:
District Seventh Chiefs in Listuguj
PAGE COUVERTURE:
Les Chefs du Septième District à Listuguj
Designed by / Dessinée par:
Felix Atencio-Gonzales / Andrew Lavigne

La Nation Micmac de Gespeg

C.P. 69
Fontenelle, QC
G0E 1H0
Tel : (418) 368-6005
Fax : (418) 368-1272

Listuguj Mi'gmaq Government

17 Riverside West
P.O. Box 298
Listuguj, QC
G0C 2R0
Tel: (418) 788-2136
Fax: (418) 788-2058

Micmacs of Gesgapegiag

100 Perron Blvd
P.O. Box 1280
Gesgapegiag, QC
G0C 1Y0
Tel : (418) 759-3441
Fax: (418) 759-5856

INDEX

SOMMAIRE

Echoes / Réflexions	2
Gespisiq Mission/Mission du Gespisiq.....	2
Index / Sommaire.....	3
Director's Note / Notes du Directeur	4
The creation of the world according to the Mi'gmaq.....	5
La création du monde selon les Mi'gmaq	5
Gespe'gewa'gigewei Saqamawuti Proclamation	6
Gespe'gewa'gigewei Saqamawuti proclamation.....	7
Listuguj host 4th AGA	8
4e assemblée générale annuelle à Listuguj.....	9
The Pipe ceremony: an unforgettable event.....	10
La cérémonie du calumet: un événement inoubliable.....	10
Supreme Court decision takes one step back.....	10
Travelling Wampum.....	11
Le Wampum voyageur.....	11
La décision de la Cour suprême est un recul.....	11
The Proclamation / La proclamation	12



Jessie Barnaby with help from his parents, his culture class teacher, Ms. Claudia Gray and friend Clifford Thompson, made these copper medallions that were presented to the Chiefs at the Joint Proclamation signature in Listuguj. / Jessie Barnaby, aidé par ses parent, Mme Claudia Gray, sa professeure de la classe de Culture et Clifford Thompson, a fabriqué ces médaillons en cuivre pour les Chefs qui sont venus à Listuguj lors de la signature de la Proclamation Commune.

Director's Note / Note du Directeur

What an honour it is for me to introduce this special edition of the Gespisq! It is truly an honour because in the absence of our Executive Director, Brenda Gideon-Miller, it has been a pleasure and a privilege to work with the team at the MMS, as well as with our elected officials to pursue one of the missions adopted at the 2001 assembly of the MMS: represent and protect the collective interests of our members.

I would like to congratulate Mrs. Miller and her team for an instructive General Assembly, on June 24, 25 & 26. This AGA was able to capture everyone's attention and was noted for its simultaneous translation in Mi'gmaq, English and French.

The AGA was preceded by a historic day as all elected chiefs from the Seventh District, under the presence of Grand Chief Ben Silliboy of the Mi'kmaq Grand Council, took another step towards affirming the sovereignty of the Mi'gmaq Nation. They signed the Gespe'gewa'gigewei Saqamawuti common Proclamation on the obligation to consult and accommodate the Mi'gmaq.

This Proclamation reconfirms the existence of our rights and our property title to the Gespe'gewa'gi and specifies the steps the provincial and federal governments must follow before undertaking activities that have a direct or indirect impact on the integrity of our territory or on its natural resources.

By adopting this Proclamation and by officially presenting it to the different levels of governments involved, the Mi'gmaq Nation clearly expresses its right to self-determination on its traditional territory. It tells the governments of Quebec and New Brunswick, as well as the federal government there is an urgent need to establish a new relationship between the parties. This new relationship should see to the reconciliation of our rights, our interests and our respective titles so that we may co-exist in a spirit of peace and friendship for the benefit of all.

Finally, I would like to thank Mrs. Miller for the confidence she has afforded me in allowing me to occupy her position during her absence and I wish her well as she returns to the MMS. I would also like to thank the MMS employees and collaborators for their professionalism and devotion to the cause of the Mi'gmaq Nation.

I wish you all a good summer.

We'lalin

Richard Jeannotte
Acting Executive Director of Mi'gmawei Mawiomi



Richard Jeannotte
Acting Executive Director
Directrice générale par intérim

Quel honneur pour moi d'introduire ce numéro spécial du Gespisq! En effet, un grand honneur, car en l'absence de la Directrice exécutive Mme Brenda-Gideon-Miller, j'ai eu le plaisir et le privilège de travailler avec l'équipe du MMS ainsi que nos élus à la poursuite de la mission que s'était fixé l'assemblée du Mi'gmawei Mawiomi en 2001, qui est de travailler à représenter et protéger les intérêts collectifs de nos membres.

Je tiens à féliciter Mme Miller et son équipe pour une Assemblée générale - du 24-25-26 juin 2005 - des plus instructives, qui a su capter l'attention de tous et qui fut marquée par une traduction simultanée dans la langue Mi'gmaq ainsi que l'anglais et le français.

L'AGA fut précédée par une journée historique quand les chefs élus du 7^e District en la présence du Grand Chef Ben Silliboy du Grand Conseil de la Nation Mi'gmaq, ont franchit un pas de plus vers l'affirmation de la souveraineté de la Nation Mi'gmaq en apposant leurs signatures sur la « Proclamation commune des Gespe'gewa'gigewei Saqamawuti sur l'obligation de consulter et accommoder les Mi'gmaq ».

Cette Proclamation reconfirme l'existence de nos droits et notre titre de propriété sur Gespe'gewa'gi et spécifie les étapes que les gouvernements provinciaux et Fédéral devront respecter avant d'entreprendre des activités qui pourraient avoir un impact direct ou indirect sur notre territoire et de ses ressources naturelles.

En adoptant cette proclamation et en la présentant officiellement aux différents paliers de gouvernements concernés, la Nation Mi'gmaq exprime de façon claire et expresse son droit à l'autodétermination sur son territoire traditionnel et indique aux gouvernements du Québec et du Nouveau-Brunswick ainsi qu'au gouvernement Fédéral qu'il y a un urgent besoin d'établir une nouvelle relation entre les parties. Cette nouvelle relation devra prévoir la réconciliation des droits, intérêts et titres respectifs de chacun afin que l'on puisse co-exister dans un esprit de paix et d'amitié, et ce, au bénéfice de tous.

Enfin, je remercie Mme Miller pour la confiance qu'elle m'a accordée en me permettant d'occuper son poste pendant son absence et je lui souhaite un bon retour travail. Je désire également remercier les employés et collaborateurs du MMS pour leur dévouement et professionnalisme envers la cause de la Nation Mi'gmaq.

Bonne fin d'été à tous et à toutes!

We'lalin

Richard Jeannotte
Directeur général par intérim du Mi'gmawei Mawiomi



Bernard Jerome, Steve Augustine and William Jerome at the AGA 2005
Bernard Jerome, Steve Augustine and William Jerome lors de l'AGA 2005

The creation of the world according to the Mi'gmaq

My name is Stephen Augustine. I am a Hereditary Chief of the Mi'kmaq Grand Council. My grandmother, who lived to be 100 years old, passed this story on to me. This is part of the Mi'kmaq creation story.

In Mi'kmaq tradition there are seven levels of creation. These levels correspond to seven stages in the creation of the world. The first level is the act of creation itself. Some people would call it the Creator, but in Mi'kmaq culture it is more about the wonder and unfolding of creation. The word we use is *Kisúlk*. This means "you are being created." *Kisúlk* is the Giver of Life.

The second level is the Sun, which we call *Niskam*, or Grandfather. When we stand in the Sun we cast a shadow. The shadow represents the spirits of our ancestors. Grandfather Sun puts spirit into life.

The third level is *Sitqamúk*, Mother Earth. Mother Earth gives us all the necessities of life through the elements of the earth: water, rocks, soils, plants, animals, fish and so on. Mother Earth sustains life.

The fourth level of creation is *Kluskap*, the First-One-Who-Spoke. He is created from a bolt of lightning that hits the surface of Mother Earth. He is made of the elements of the earth: feathers and bone and skin and dirt and grass and sand and pebbles and water. An

eagle comes to *Kluskap* with a message from the Giver of Life, Grandfather Sun and Mother Earth. The eagle tells *Kluskap* that he will be joined by his family, who will help him understand his place in this world.

The first of *Kluskap*'s family to arrive is the Grandmother, *Nukumi*. She is formed from a rock. She brings wisdom and knowledge. The Grandmother is the fifth level of creation.

The next of *Kluskap*'s family to arrive is the Nephew, *Netawansum*. He is formed from the sweet-smelling grass. He brings strength and can see into the future. The Nephew is the sixth level of creation.

The last of *Kluskap*'s family to arrive is the Mother, *Níkanaptekwísqw*. She is formed from a leaf. She brings love for all her children, so that they will care for one another. She also brings the colours of the world. The Mother is the seventh level of creation.

As each member of his family arrives, *Kluskap* asks his fellow beings - the animals, the fish, and the plants - to sustain the Mi'kmaq peoples. *Kluskap* also calls upon the wind to fan the sparks left by the first bolt of lightning. This gives birth to the Great Spirit Fire. The seven families of the Algonquin peoples are formed from sparks that fly out of this fire and land upon the Earth. The Mi'kmaq are one of these families.

La création du monde selon les Mi'gmaq

Je m'appelle Stephen Augustine. Je suis le Chef héréditaire du Grand conseil des Mi'kmaq. Ma grand-mère, qui a vécu jusqu'à l'âge de 100 ans, m'a relaté cette histoire. Elle fait partie de l'histoire Mi'kmaq de la création.

Dans la tradition Mi'kmaq, il y a sept niveaux de création. Ces niveaux correspondent aux sept étapes de la création du monde. La première étape est l'acte même de la création. Certains l'appellent le Créateur, mais dans la culture Mi'kmaq on parle plutôt du merveilleux et de l'épanouissement de la création. Le mot que nous utilisons est *kisúlk*. Ceci veut dire "vous êtes créés." *Kisúlk* est le Donneur de vie.

Le deuxième niveau est le Soleil, que nous appelons *Niskam*, ou Grand-père. Lorsque nous nous tenons au soleil, nous projetons une ombre. L'ombre représente l'esprit de nos ancêtres. Grand-père Soleil apporte l'esprit à la vie.

Le troisième niveau est *Sitqamúk*, la Terre Mère. La Terre Mère comble tous nos besoins avec les éléments de la terre : l'eau, les roches, le sol, les plantes, les animaux, les poissons et ainsi de suite. La Terre Mère soutient la vie.

Le quatrième niveau de création est *Kluskap*, le *Premier qui a parlé*. Il a été créé par un éclair qui a frappé la Terre Mère. Il est fait des éléments de la terre : des plumes, de l'os, de la peau, de la terre, de l'herbe, du sable, des cailloux et de l'eau. Un aigle vient à *Kluskap* avec un message du Donneur de vie, du Grand-père Soleil et de la Terre Mère. L'aigle dit à *Kluskap* qu'il sera rejoint par sa famille, qui lui aidera à comprendre sa place dans ce monde.

Le premier membre de la famille de *Kluskap* qui arrive est sa grand-mère, *Nukumi*. Elle a été formée à partir d'une roche. Elle apporte la sagesse et la connaissance. La Grand-mère est le cinquième niveau de création.

Le prochain membre de la famille de *Kluskap* qui arrive est le Neveu, *Netawansum*. Il est formé d'herbes odoriférantes. Il apporte la force et il peut voir l'avenir. Le Neveu est le sixième niveau de création.

Le dernier membre de la famille de *Kluskap* qui arrive est la Mère, *Níkanaptekwísqw*. Elle est formée d'une feuille. Elle apporte son amour pour tous les enfants afin qu'ils s'occupent l'un de l'autre. Elle apporte aussi les couleurs du monde. La Mère est le septième niveau de création.

Au fur et à mesure que chaque membre de la famille arrive, *Kluskap* demande aux autres créatures - les animaux, les poissons et les plantes - de soutenir les Mi'kmaq. *Kluskap* appelle aussi le vent pour qu'il souffle sur les étincelles laissées par le premier éclair. Ceci donne naissance au Grand esprit du feu. Les sept familles du peuple Algonquin sont formées par les étincelles qui quittent ce feu et tombent sur la Terre. Les Mi'kmaq sont l'une de ces familles.



Gespe'gewa'gigewei Saqamawuti sign historic Proclamation

By Charlene LaBillois

This is a very historic moment," said Murdena Marshall as she stood in front of a room of people from all over Gespe'gewa'gi. The former professor from Cape Breton University was the Master of Ceremonies during Proclamation day, an event held at the Community Centre in Listuguj. The eight Mi'gmaq Saqamaw from the Seventh District entered the building as the Alaqsite'w Gitpu School drummers opened the event with the Mi'gmaq honour song.

Esgenoopetitj Saqamaw, Wilbur Dedam was the first elected leader to sign the document that will tie their communities together into an alliance. The Proclamation was designed to unify our voices and talk as one when sending our messages to both the Federal and Provincial governments. It states that they must consult with our people and make meaningful efforts to accommodate our title, rights and interest. After the Gespe'gewa'gigewei Saqamawuti signed the Proclamation, Ben Sylliboy, the Grand Chief of the Mi'kmaq Grand Council signed the Proclamation, witnessing the event.

Grand Council Keptin Stephen Augustine, an ethno-historian and curator at the Museum of Civilization in Hull-Ottawa, gave a presentation on the Creation story and showed a replica of the Wampum belt. "I'm very proud that our people are rekindling the fire. It's monumental that the Seventh District is leading the way to rekindle the Great Spirit fire and it's very nice to see the elected Chiefs sitting down and going back to our ceremony of lighting the pipes," he said.

Earlier that day, the chiefs, elders, band councilors and people from different communities took part in a sacred pipe ceremony. "Certainly it was a humbling ceremony. You probably realize it was 250-years since the pipe was lit and where the Chiefs of the

Seventh District actually sat down and shared that moment," said Gesgapegiag Saqamaw, the co-chair of the Gespe'gewa'gigewei Saqamawuti, John Martin. "It was a ceremony about commitment and that's a statement in itself."

For the people of Gespe'gewa'gi, there were plenty of moments they will be able to share with their children and grandchildren from this historical event. Listuguj elder Glenda Wysote sang Jack Wysote's history song and brought Ugpi'ganjig elder Margaret LaBillois to tears. Another remarkable moment took place when Saqamaw John Martin read the Proclamation in Mi'gmaq, while Co-Chair Chief George Ginnish read the document in English and Chief Linda Jean read it in French.

For the community members who attended this event, they had the chance to sign a leather Wampum that will be traveling to each of the communities in Gespe'gewa'gi. The Wampum will be hung in the Mi'gma'wei Mawio'mi Secretariat building ensuring that these signatures go down in history along with this historical day.





Les Gespe'gewa'gigewei Saqamawuti signent une proclamation historique

par Charlene LaBillois



Il s'agit d'un moment historique", a déclaré Murdena Marshall alors qu'elle se tenait devant une salle rassemblant des gens de partout dans le Gespe'gewa'gi. L'ancienne professeure de la Cape Breton University était maîtresse de cérémonies lors du jour de la Proclamation, un événement tenu au centre communautaire de Listuguj. Les huit Saqamaw Mi'gmaq du Septième district ont fait leur entrée dans l'édifice alors que les joueurs de tambours lançaient l'événement avec le chant de l'honneur.

seil et un ethno-historien and curateur du Musée de la civilisation à Hull-Ottawa, a offert une présentation sur l'histoire Mi'gmaq de la création et a montré un réplique de la ceinture Wampum. « Je suis très fier que notre peuple ranime le feu. Le Septième district pose un geste monumental en menant la marche vers la ranimation du Feu du Grand esprit et c'est bien de voir les chefs élus s'asseoir et revenir à notre cérémonie des calumets », a-t-il déclaré.



Le Saqamaw d'Esgenoopetitj, Wilbur Dedam, a été le premier élu à signer le document qui liera les communautés en alliance. La Proclamation a été élaboré afin d'unir nos voix et pour parler comme un ensemble lorsqu'on envoie nos messages aux gouvernements provinciaux et fédéral. La Proclamation met en garde les gouvernements qui doivent consulter notre peuple et faire des efforts sincères afin d'accommoder notre titre, nos droits et nos intérêts. Après que les Gespe'gewa'gigewei Saqamawuti ont signé la Proclamation, Ben Sylliboy, le Grand Chef du Grand conseil des Mi'kmaq, a lui aussi signé la Proclamation en tant que témoin de l'événement.

Plus tôt dans la journée, les chefs, les aînés, les conseillers de bande et des gens des différentes communautés ont pris part à la cérémonie sacré des calumets. « C'était une cérémonie qui projetait beaucoup d'humilité. On réalisait qu'il y avait probablement 250 ans depuis que la pipe a été allumée. Les chefs du Septième district se sont assis pour partager ce moment, » dit John Martin, Saqamaw de Gesgapegiag et co-président du Gespe'gewa'gigewei Saqamawuti. « C'était une cérémonie à propos de l'engagement et ça, c'est une déclaration en soi. »



Stephen Augustine, Keptin du Grand con-

Le peuple du Gespe'gewa'gi pourra partager plusieurs moments de cet événement historique avec ses enfants et ses petits-enfants. Glenda Wysote, une aînée de Listuguj, a chanté la chanson de l'histoire, écrit par Jack Wysote, ce qui a poussé l'aînée Margaret Labillois d'Ugpi'ganjig à verser quelques larmes. Une autre moment mémorable s'est produit alors que le Saqamaw John Martin a lu la Proclamation en Mi'gmaq pendant que le co-président et Saqamaw George Ginnish a lu le document en Anglais et la Chef Linda Jean l'a lu en Français.



Les membres des communautés qui ont assisté à cet événement avaient la chance de signer un Wampum qui se rendra dans chaque communauté du Gespe'gewa'gi. Le Wampum, fait en cuir, sera exposé à l'édifice du secrétariat du Mi'gma'wei Mawio'mi afin d'assurer que ces signatures s'inscriront à l'histoire en même temps que cette journée historique.



Listuguj Hosts 4th Annual General Assembly

By Charlene LaBillois

Five years after the Mi'gmawei Mawiomi Secretariat was formed in Listuguj, the Annual General Assembly returned back to the community where it was born. The 4th AGA was part of a week-long string of events that kicked off with the signing of the Proclamation.

Chief Linda Jean, Chief John Martin and Chief Scott Martin gathered together with their community members at the Listuguj Community Center to inform, answer questions and share ideas on projects being implemented by their organization, the Mi'gmawei Mawiomi Secretariat. Public participation and comments were an important part of this event and they gave direction for the MMS to follow.

The MMS is growing and it's looking at new ways to bring something back to its community members. This year the MMS offered simultaneous translation in French, English and Mi'gmaq for people attending the AGA. Many members from the three communities made positive comments about the Mi'gmaq simultaneous translation – offered for the first time - provided by the three translators from Listuguj and they requested the MMS get funding to expand the service.

Another request made by the members was to expand on ways to communicate with them so they're aware of the projects underway. This allows for a more active participation by offering suggestions on how to improve these projects. They also expressed a desire



Manon Jeannotte, Chief Linda Jean, Armand Martin, Chief John Martin and Chief Scott Martin were available to answer questions at the AGA. / Manon Jeannotte, la Chef Linda Jean, Armand Martin, le Chef John Martin et le Chef Scott Martin étaient disponibles pour répondre aux questions des membres.

to have the research that is being done by the MMS be included in the education system. This idea stemmed from the presentation that was given by Tuma Young and Fred Metallic, who spoke on how to strengthen our Mi'gmaq language and culture.

One of the many interesting presentations was given by York University Associate Professor Dr. Danielle Cyr and Fred Isaac. They both shared their knowledge on the history of the Seventh District and they unveiled a map of the traditional territory – a result of long research - that was used by the Mi'gmaq people.

During the AGA many people had acknowledged and supported the Gespe'gewa'gigewei Saqamawuti who formed an alliance that

will help to make themselves stronger in their negotiations with both the Federal and Provincial governments. Throughout the three-day meeting the members of our communities asked the Mi'gmawei Mawiomi to pursue and build a relationship with the Government of Quebec on a nation-to-nation basis.

Once the presentations

were over, our people were given a chance to have some fun and attend lighter themed events during the evening. "Ray Charles" and "Dolly Parton" made special guests appearances that left the audience in stitches. The Relatives, a Mi'gmaq band from Eskasoni rocked the community centre.

One of the most memorable events took place when late James Moffat, a respected member of the Listuguj community was recognized for his contributions. James Moffat's family and friends gathered together to pay honor to this respected elder who recently passed away. He was known for his lifelong service to his people, community and nation. He was a source of inspiration and a person who helped make our community a special place. The AGA will be held in Gesgapegiag next year.



The Moffat family gathered together to accept a tribute in memory of the late James Moffat / Le SMM a rendu hommage à James Moffat et sa famille a été présente lors de cette soirée émouvante.



Ed-Two Axe Early welcomes his long-time idol Dolly Parton during her guest appearance during the AGA / Grand admirateur de Dolly Parton, Ed-Two Axe Early semble heureux de faire sa connaissance lors de sa présentation à l'AGA

4e assemblée générale annuelle à Listuguj

par Charlene LaBillois

Cinq ans après la création du Secrétariat du Mi'gmawei Mawiomi à Listuguj, l'Assemblée générale annuelle est retournée à la communauté où elle est née. La 4e AGA faisait partie d'une semaine d'événements dont le coup d'envoi était la signature de la Proclamation.

Les Chefs Linda Jean, John Martin et Scott Martin se sont rassemblés avec les membres de leurs communautés au centre communautaire de Listuguj pour informer les gens, répondre aux questions et partager les idées sur les projets en cours du Secrétariat du Mi'gmawei Mawiomi. La participation du public et les commentaires recueillis étaient une partie importante de cet événement et ont servi à orienter le SMM.

Le SMM grandit et cherche de nouvelles façons d'apporter aux membres de la communauté. Cette année, le SMM a offert de la traduction simultanée en Français, en Anglais et en Mi'gmaq pour les gens qui



Joe Wilmot and Mable Metallic-Isaac team up with MaryAnn Metallic to deliver Mi'gmaq-English translation during the AGA / L'équipe de traduction Mi'gmaq-Anglais était composée de Joe Wilmot, Mable Metallic-Isaac et with Maryanne Metallic

participaient à l'AGA. Plusieurs membres des trois communautés ont fait de bons commentaires au sujet de la traduction simultanée en Mi'gmaq – c'était la première fois qu'on l'offrait – fournis par trois traducteurs de Listuguj et ils ont demandé du financement pour étendre le service.

Les membres ont également demandé d'élargir les moyens de communication avec eux pour qu'ils soient au courant des projets entamés. Ceci permet une participation accrue en offrant des suggestions

pour améliorer ces projets. Ils ont aussi exprimé le désir de voir la recherche effectuée par le SMM incluse dans le système scolaire. Cette idée provient d'une présentation faite par Tuma Young et Fred Metallic, qui ont expliqué comment renforcer la langue et la culture Mi'gmaq.

Parmi les présentations intéressantes, il y avait celle du Dr. Danielle Cyr, professeur de faculté à la York University et de Fred Isaac. Ils ont partagé leurs connaissances sur l'histoire du Septième district et ils ont dévoilé le fruit d'une longue recherche – c'est-à-dire une carte du territoire traditionnel utilisé par la Nation Mi'gmaq.

Pendant l'AGA, plusieurs personnes ont reconnu et appuyé le Gespe'gewa'gigewei Saqamawuti qui ont formée une alliance qui les rendra plus forts dans leurs négociations avec les gouvernements provincial et fédéral. Pendant les trois jours qu'a duré l'assemblée, les membres de notre communauté ont demandé au Mi'gmawei Mawiomi de continuer à bâtir une relation de nation à nation avec le gouvernement du Québec.

Une fois les présentations terminées, les gens ont eu l'occasion d'avoir du plaisir et ont participé à des activités plus décontractées pendant la soirée. « Ray Charles » et « Dolly Parton » ont fait une parution spéciale et les spectateurs se tordaient de rire. Les Relatives, un orchestre d'Eskasoni a fait résonner les murs du centre communautaire. Un des moments les plus mémorables a eu lieu lorsqu'on a reconnu les contributions de feu James Moffat, un membre respecté de la communauté de



William Jerome was honored for his outstanding contributions to the Mi'gmawei Mawiomi / L'AGA a rendu hommage à William Jerome pour sa grande contribution au Mi'gamwei Mawiomi

Listuguj. La famille et les amis de M. Moffat se sont rassemblés pour rendre honneur à cet aîné respecté qui est décédé dernièrement. Il était connu pour les services qu'il a rendus toute sa vie à son peuple, à sa communauté et à sa nation. Il était une source d'inspiration et une personne qui a aidé à faire de notre communauté un endroit spécial.

L'AGA aura lieu à Gesgapegiag l'an prochain.



MMS Executive Director Brenda Gideon-Miller speaking about the MM role and the status of the projects underway / Mme Brenda Gideon-Miller, Directrice générale du SMM informe sur le rôle du MM et sur les projets en cours.



Members from the three communities came to Listuguj to participate at the AGA / Des membres des trois communautés sont venus à Listuguj pour participer à l'AGA

The Pipe ceremony : an unforgettable event

By Charlene LaBillois

The past and the present were reunited when a group of elders, chiefs, band councilors and community members took part in a pipe ceremony in Listuguj. It was the first time in over two-hundred years that the pipe was lit by the leaders from the traditional territory of Gespe'gewag'i. The lighting of the pipe was to invite the spirits to the signing of the Proclamation and to ask for the healing of our people.



Elder/ Aînée Glenda Wysote

Glenda Wysote, an elder from Listuguj said the lighting of the pipes added something special to the signing of the Proclamation. "When the Chiefs smoked together and we sang together, it set that peaceful feeling, it set the mood of being open, having it more positive. I felt that throughout the day. It was very warm, safe, non-threatening and we're doing something that we have always done, what our ancestors have always done."

For many of the Chiefs, this is the first time they've ever taken part in smoking the pipe. For Glenda Wysote the pipe ceremony was very important. "When we had done the pipe ceremony and had lit the five pipes and raised the pipes all together at once, I think it was the most powerful experience that I ever had," she said. "The more pipes you have, the more powerful you are. So, we did get five pipes. Two of them came from here, Fred Metallic and I, Bernard Jerome and William Jerome from Gesgapegiag and Steven Augustine's pipe came from Elsipooqtoq. Having five pipes in that way, it really set the mood for the gathering".

For many people who were at the special ceremony for the Proclamation, it won't be an event they'll likely forget. Glenda said, "I think they all got something from it and they all brought something back to their community. It's just slowly trying to bring something back and introduce it to them and maybe this is just what they needed."

La cérémonie du calumet: un événement inoubliable

par Charlene LaBillois

Le passé et le présent étaient réunis lorsqu'un groupe d'aînés, de chefs, de conseillers et de membres de la communauté ont participé à la cérémonie du calumet à Listuguj. C'était la première fois depuis plus de 200 ans que le calumet a été allumée par les leaders du territoire traditionnel du Gespe'gewag'i. En allumant le calumet, on invitait les esprits à la signature de la Proclamation et on demandait la guérison de notre peuple.

Selon Glenda Wysote, une aînée de Listuguj, la cérémonie du calumet a ajouté quelque chose de spécial à la signature de la Proclamation. « Lorsque les chefs ont fumé ensemble et que nous avons chanté ensemble, on a ressenti la paix. Cela a donné une atmosphère ouverte, plus positive. On l'a ressenti toute la journée. C'était chaleureux, sûr et non menaçant. Nous faisons quelque chose que nous avons toujours fait, quelque chose que nos ancêtres ont toujours fait. »

Pour plusieurs chefs, il s'agissait de la première fois qu'ils fumaient le calumet. Pour Glenda Wysote, la cérémonie du calumet était très importante. « Lorsque nous avons fait la cérémonie et que les cinq calumets allumés ont été soulevés au même moment, je pense que c'est l'expérience la plus puissante que j'ai vécu, a-t-elle expliqué. Plus vous avez de calumets, plus vous êtes puissant. Alors nous avons utilisé cinq calumets. Deux provenaient d'ici, de Fred Metallic et de moi; deux provenaient de Bernard Jerome et Williame Jerome de Gesgapegiag et celle de Stephen Augustine provenait de Elsipooqtoq. Le fait d'avoir cinq calumet sa préparé l'atmosphère pour la rencontre. »

Pour plusieurs personnes présentes à la cérémonie en vue de la Proclamation, cela a été un événement inoubliable. « Je pense qu'ils ont tous retiré quelque chose et qu'ils rapportent quelque chose à leur communauté. On tente simplement de faire revivre quelque chose et de leur présenter. Peut-être que c'est exactement ce dont ils ont besoin. »

Supreme Court decision takes one step back

By Charlene LaBillois

The Seventh District Chiefs vowed to continue their battle after the disappointing Supreme Court ruling involving Native logging rights in Mi'gmaqi. But the feeling of disappointment was immediately replaced with a stronger desire to fight for our Aboriginal and Treaty rights.

Chief John Martin of Gesgapegiag stood in a room of Mi'gmaq and Maliseet Chiefs from Quebec and New Brunswick when

they met in Fredericton to await the decision. "The fight is not over, it's just one battle that has been lost but the struggle for our independence will continue," he said. "It's not just about access to resources, because if we're just willing to settle for access to resources, I think we're missing a big part of the issue."

The Mi'gmaq were not only bringing these cases before the Supreme Court to gain access to our natural resources, but they are

fighting to have the Federal and Provincial governments recognize First Nation Title and Treaty Rights.

Chief George Ginnish from Natoaganeg said, "We have Aboriginal and Treaty rights and Aboriginal title. This Joshua Bernard case simply did not present the facts to prove that. I think that we learned from that and we will certainly move ahead. We will take this decision and it will ...

Please see page 11 COURT..

Travelling Wampum

By Charlene LaBillois

Gespe'gewa'gi community members can have a chance for their name go down in history. They'll have an opportunity to sign a 2-meter by 1-meter leather hide, engraved with the Mi'gmawei Mawiomi banner that will travel to the eight communities in Gespe'gewa'gi.

The wampum was unveiled at the Gespe'gewa'gigewei Saqamawuti Proclamation event. It's the day when the eight communities joined together in an alliance under the traditional Seventh District. The members of our community are being invited to sign the wampum as a way for them to take part in this historic event.

The Gespe'gewa'gigewei Saqamawuti, band councillors, elders and other members from these communities have already signed the wampum on Proclamation day. But, for those who were unable to attend the signing of the Proclamation, they'll have a chance to pen their name when the Wampum arrives in their community. Once the Wampum is finished touring throughout our traditional territory, it will be framed and hung in the Mi'gmawei Mawiomi Secretariat building in Listuguj.



Chief Linda Jean and Chief Everett Martin signing the MM wampum / La Chef Linda Jean et le Chef Everett Martin signent le Wampum

Le Wampum voyageur

par Charlene LaBillois

Les Mi'gmaq de Gespe'gewa'gi ont la chance de voir leur nom inscrit à l'histoire. Ils auront l'occasion de signer une Wampum en cuir de deux mètres de large et d'un mètre d'hauteur gravée avec la bannière du Mi'gmawei Mawiomi. L'affiche se rendra dans les huit communautés du Gespe'gewa'gi.

Le Wampum a été dévoilé à la cérémonie de Proclamation du Gespe'gewa'gigewei Saqamawuti. C'est le jour où les huit communautés du traditionnel Septième district se

sont regroupées en alliance. Les membres de notre communauté sont invités à signer le Wampum en guise de participation à cet événement historique.

Le Gespe'gewa'gigewei Saqamawuti, les conseillers de bande, les aînés et d'autres membres de la communauté ont signé le Wampum le jour de la Proclamation. Ceux qui n'ont pu participer à la cérémonie de Proclamation auront la chance d'apposer leur signature lorsque le Wampum arrivera dans leur communauté. Une fois que le Wampum aura terminé sa tournée dans notre territoire traditionnel, il sera encadré et exposé au bureau du secrétariat du Mi'gmawei Mawiomi à Listuguj.

La décision de la Cour suprême est un recul

par Charlene LaBillois

Les chefs du Septième district promettent de continuer leur bataille à la suite de la décision décevante de la Cour suprême au sujet des droits de coupe forestière des Mi'gmaq. Mais la déception a rapidement fait place au désir plus ardent de lutter pour nos droits autochtones et ceux issus des traités.

Le Chef John Martin de Gesgapegiag s'est

levé devant les chefs Mi'gmaq et Malécites du Québec et du Nouveau-Brunswick rassemblés dans une salle à Fredericton pour attendre la décision. « La lutte n'est pas terminée. Ce n'est qu'une bataille de perdue alors que la lutte pour notre indépendance continue. Il ne s'agit pas seulement d'une question d'accès à la ressource, parce que si on s'en tient à l'accès à la ressource, on néglige une grande partie de l'enjeu. » a-t-il dit.

Les Mi'gmaq ont porté ces causes devant la Cour suprême non seulement pour accéder aux ressources naturelles, mais parce qu'ils luttent contre les gouvernements pour faire reconnaître le titre aborigène et les droits issus des traités.

Le Chef George Ginnish de Natoaganeg a déclaré: « Nous avons des droits autochtones, des droits issus des traités, et le titre autochtone. La cause Joshua Bernard n'a simplement pas présenté les preuves pour le démontrer. Je pense que nous avons appris avec cette cause et nous allons continuer nos démarches. Nous allons utiliser cette décision pour nous aider à nous guider. La Cour suprême n'a pas



Acting Executive Director Richard Jeannotte and Chief Scott Martin at the press conference in Listuguj where they commented on the Supreme Court ruling / Richard Jeannotte, Directeur générale par intérim et le Chef Scott Martin lors de la conférence de presse à Listuguj

statué sur le titre autochtone. Ils n'étaient pas en mesure de le faire et bien sûr, c'est là la question fondamentale. »

La réaction des gouvernements provinciaux et fédéral de même que de l'industrie forestière à travers le pays a été prudente mais positive. Ils craignaient que la décision de la Cour suprême dans la cause Bernard/Marshall aurait un impact semblable à celle de Donald Marshall Jr. sur l'industrie de la pêche.

COURT.. from page 10

...guide us in how we proceed. The Supreme Court did not decide on Aboriginal Title. They were not in a position and that of course is the larger issue."

The reaction from both the federal and provincial governments across Canada as well of the forestry industry was very prudent but pleased with the decision. They feared that the Bernard/Marshall Supreme Court ruling would have a similar impact on the forest industry just like the Donald Marshall Jr. ruling had on the fishing industry.



Gespe'gwa'gigewei Saqamawuti

PROCLAMATION COMMUNE DE CONSULTATION ET D'ACCOMMODEMENT DE LA GESPE'GEWA'GIGEWEL SAQAMAWUTI



Gespe'gwa'gigewei Saqamawuti

Ula Na Telapugua'tieg, Mawagnumta'tieg aq Mawiapoqmatultieg Gespe'gwa'gigewei Saqamawuti

Toqo tujiw:

Migmawaq me' mestiasultijig ula Gespe'gwa'gig, ugtejeweji maqamigew Mi'gma'g...

Mi'gma'g Gespe'gwa'gig aq elege'witewaq mawagnumta'tieg...

Ula Saqamaq tle'g Esgenoopetitj, Oimpegigoig, Gespe'gwa'gig...

Mawiespe'g t'plutaqan Ganata gisutegeteg ugjit na Nnu'g...

Mawiespe'g t'plutaqan Ganata telimajj Gpno'lewaq amujj...

Ganata aq negetj g'pno'lewu'ti ta'n gisa'toq Ganata well...

Mawiespe'g t'plutaqan Ganata gisiplutg na Gpno'1 ma nugu...

Telsumujj Gpno'laq ugjit gisi ulapesultineu wejgu'waqan...

NIGE' WEJA'TEGEM

1) Amujja Mi'gme'wa'j ula Gespe'gwa'gig mi'watasit aq...

2) Wejgu'waqamultim'g ginu, aq ewi'gas'g nisig'a'q je...

3) Ta'n tel gluntig aq ulapesultim'g elugweg etuwiw ugjit egt...

4) Ta'n tujuj Gpno'lewaq geenua'taqati'tij amujja e'was'g'tal...

5) Ugjit ta'n teli ulapesultim'g'waq aq ta'n tel gnua'tugsi'gwig...

6) Ugjit negmow Mi'gme'wa'j ta'n tel gieg'gug aq ta'n teli...

Ugwisunmaal mesaqnwi'g ula tapuisa'qewie na'gw

Chief Wilbur Dedam Esgenoopetitj

Chief Lidda Jean Gespe'gwa'gig

Chief George H. Gidish Natsogeng

Honorable mention for Translation: Joe Wilson, Henry Conde, Emile Metallic, Chief John Martin

Gjisaa

Gespe'gwa'gigewei Saqamawuti

JOINT PROCLAMATION OF THE GESPE'GEWA'GIGEWEL SAQAMAWUTI ON THE DUTY TO CONSULT AND ACCOMMODATE THE MI'GMAQ

WHEREAS:

The Mi'gmaq have Aboriginal Rights and Title in and over Gespe'gwa'gig, the Seventh District of the Mi'gmaq Nation...

The Mi'gmaq of Gespe'gwa'gig entered into a nation-to-nation Treaty relationship with the Crown based on peace and friendship...

The Supreme Court of Canada has directed that Aboriginal People and the Crown negotiate modern understandings...

The Supreme Court of Canada has imposed on the Crown the constitutional obligation to consult with and accommodate our Rights, Titles and Interests.

Both the federal and provincial governments have knowledge of the Aboriginal Title, Treaties and Interests without consulting with us...

The Supreme Court of Canada has ruled that government can "no longer be permitted to run roughshod" over Aboriginal Rights, Titles and Interests.

EFFECTIVE THIS DAY, THE GESPE'GEWA'GIGEWEL SAQAMAWUTI PROCLAIM THAT:

1) The Mi'gmaq of Gespe'gwa'gig must be treated with honor and respect in a spirit of peace and friendship by government...

2) This is our right, recognized and protected by section 35 of the Constitution.

3) Consultation and accommodation is a two-way nation-to-nation process. It is a step towards the constitutional recognition of our Aboriginal Rights, Titles and Interests...

4) Consultation by federal and provincial governments requires a true accommodation of the Rights, Title and Interests of the Mi'gmaq...

5) Consultation and accommodation by federal and provincial governments on matters that affect us can not be simply an information exchange...

6) The special circumstances of the Mi'gmaq in their relationship with the lands, islands, air, waters and natural resources of Gespe'gwa'gig...

7) Proposed economic or natural resource development or proposed federal or provincial government resource disposition within our territory must provide us with clear and timely consultation and accommodation...

8) In addition to what is required by other parts of this Proclamation, consultation and accommodation will also be required for any proposed economic or natural resource development or proposed federal or provincial government resource disposition within our territory...

9) Effective and meaningful consultation requires that we be provided with access to information in the possession of federal or provincial governments on an ongoing and timely basis and adequate financial and technical resources...

10) The Supreme Court has ruled that federal and provincial governments have the obligation to use their legislative authority over natural resources as a powerful tool with which to respond to their legal obligations to Aboriginal people...

11) We can work together with federal and provincial governments to develop satisfactory solutions.

12) At the conclusion of each process of consultation and accommodation, we would expect to have reached agreement with the federal or provincial government on satisfactory solutions...

13) Engaging in proper consultation and accommodation is not acceptance that any project federal and provincial governments consider will be satisfactory to us or legally permitted. However, a failure to abide by the spirit and intent of this Proclamation will require us to consider our legal and other options to stop any economic and natural resource development or proposed government resource disposition within our territory...

14) This Proclamation reserves to the Mi'gmaq all their Rights and does not serve to define or limit any of our Rights. This Proclamation and any actions or processes taken under it do not prejudice our Aboriginal Rights, Titles and Interests.

15) This Proclamation may be amended by the Gespe'gwa'gigewei Saqamawuti from time to time.

Signed in Listuguj, by the Gespe'gwa'gigewei Saqamawuti on this 22nd day of June 2005, THE GESPE'GEWA'GIGEWEL SAQAMAWUTI.

Gjisaaqamaw ula Mi'gme'wa'gig

Chief Wilbur Dedam Esgenoopetitj

Chief Lidda Jean Gespe'gwa'gig

Chief George H. Gidish Natsogeng

Honorable mention for Translation: Joe Wilson, Henry Conde, Emile Metallic, Chief John Martin

Chief David Peter-Paul G'goupegog

Chief Scott Martin Listuguj

Chief Eymet Martin Ugr'ganjig

Chief John Martin G'goupegog

Chief Noah Augustine Metepenagig

Chief Eymet Martin Ugr'ganjig

Witnessed by, THE GRAND COUNCIL OF THE MI'GMAQ NATION

Grand Chief Ben Syliboy

Mawpugutigw, Mawipgwatu'tigw



One people, One vision Un peuple, une vision

www.migmawei.ca